

Nazwa przedmiotu/modułu:			Tłumaczenie tekstów specjalistycznych				
Nazwa angielska:			Transaltion of specialist texts				
Kierunek studiów:			Filologia o profilu filologia germańska - od podstaw - z językiem biznesu				
Poziom studiów:			Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie				
Profil studiów			Praktyczny				
Jednostka prowadząca:			Karkonoska Państwowa Szkoła Wyższa w Jeleniej Górze, Wydział Humanistyczny, Zakład Filologii				
Prowadzący przedmiot:			Opracowanie: mgr Tomasz Cel				
I Formy zajęć, liczba godzin							
Semestr	W	C	L	WR	Inne*	Łącznie	ECTS
6			30			30	2
II Cel przedmiotu							
C1 - Zapoznanie się z wiedzą wiedzę ogólną obejmującą gatunki i stylistyki tekstów specjalistycznych dotyczącą istoty i problematyki teorii przekładu							
C2 - Zapoznanie się z terminologią, metodologią i problemami przekładu							
C3 - Zapoznanie się z różnicami polsko-niemieckiego systemu językowego istotnymi w pracy tłumacza							
C4 - Zapoznanie się z rolą słowników i innymi narzędziami w pracy tłumacza							
C5 - Zapoznanie się z wybranymi zagadnieniami etyki zawodowej tłumacza i rolą organizacji zawodowych zrzeszających tłumaczy							
III Wymagania wstępne w kategoriach wiedzy, umiejętności i innych kompetencji:							
Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2.							
IV Oczekiwane efekty uczenia się							
E1 - student ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą gatunki i stylistyki tekstów specjalistycznych, a w tym terminologię, teorię i metodologię z zakresu przekładu							
E2 - student potrafi uwzględnić zasadnicze różnice w konstrukcjach leksykalno-gramatycznych j. polskiego i j. niemieckiego rzutujące na proces przekładu							
E3- student potrafi poprawnie sporządzić tłumaczenie specjalistyczne w wybranej dziedzinie							
E4 - student jest świadomy wymogów stawianych tłumaczowi, zadań statutowych stowarzyszeń i organizacji tłumaczy oraz wie jak nawiązać z nimi kontakt w celu wymiany informacji i doświadczeń							
V Treści programowe							
Forma zajęć: laboratorium							Liczba godzin
L1	Kompetencja translatoryczna tłumacza tekstów specjalistycznych						2
L2	Rodzaje tekstów specjalistycznych						2
L3	Problem nieprzekładalności. Analiza błędów w tłumaczeniu specjalistycznym						2

L4, 5	Wielopoziomowa analiza wybranych tekstów specjalistycznych	4
L6 -13	Stosowanie odpowiednich technik tłumaczeniowych i strategii na przykładzie wybranych tekstów specjalistycznych	16
L14	Efektywne korzystanie z warsztatu pracy tłumacza	2
L15	Test	2
Suma godzin		30
VI Narzędzia dydaktyczne		
1.	Urządzenia interkomunikacyjne (tablica interaktywna, rzutnik multimedialny) oraz komputery z dostępem do Internetu	
VII Metody dydaktyczne		
1.	Metody podawcze	
2.	Metody problemowe	
3.	Metody praktyczne	
VIII Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)		
F	<ul style="list-style-type: none">Sporządzenie tłumaczenia specjalistycznego z wybranej dziedziny Ocenie podlega: wierność tłumaczenia 50% poprawność tłumaczenia 50% Przeliczenie punktów uzyskanych w teście na oceny wygląda następująco: <ul style="list-style-type: none">ocena bardzo dobra - 100% -92%ocena dobra plus - 91% - 83%ocena dobra - 82% - 74%ocena dostateczna plus - 73 %- 63%ocena dostateczna - 62% - 52%ocena niedostateczna - 51% i poniżej	
P	Test podsumowujący treści przedmiotu. Przeliczenie punktów uzyskanych w teście na oceny wygląda następująco: <ul style="list-style-type: none">ocena bardzo dobra - 100% -92%ocena dobra plus - 91% - 83%ocena dobra - 82% - 74%ocena dostateczna plus - 73 %- 63%ocena dostateczna - 62% - 52%ocena niedostateczna - 51% i poniżej	
IX Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		Łączna i średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem (w trakcie zajęć)		30
Godziny kontaktowe z nauczycielem (w trakcie konsultacji, średnio na studenta)		12
Przygotowanie się do zajęć		48
SUMA		90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS		2

DLA PRZEDMIOTU**X Literatura podstawowa i uzupełniająca****Literatura podstawowa:**

1. Belczyk, A.: Poradnik tłumacza, Idea: Kraków;
2. Kienzler, I.: Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim; wyd. ODDK 2015;
3. Lipiński K.: Vademecum tłumacza, Kraków 2000;
4. Hejwowski, K.: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004;
5. Stolze, R.: Grundlagen der Textübersetzung, Heidelberg 1982;
6. Pisarska, A., Tomaszewicz, T.: Współczesne tendencje przekładoznawcze, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 1996;
7. Małgorzewicz, A.: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik, Wrocław 2002;
8. Wojtasiewicz, O.: Wstęp do teorii tłumaczenia, wyd. Translegis;
9. Kierzkowska, D.: Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, wyd. Translegis 2011;

Literatura uzupełniająca:

1. Gucza F. (red.): Lingwistyka, glottodydaktyka i translatoryka, Warszawa 1985;
2. Krysztofiak M.: Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań 1996;

XI TABLICA POWIĄZAŃ EFEKTÓW PRZEDMIOTOWYCH I KIERUNKOWYCH Z CELAMI PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO METOD ICH WERYFIKACJI

Efekty uczenia się	Odniesienie danego efektu do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia dydaktyczne	Metody dydaktyczne	Sposób oceny
E 1	K_W01, K_W02, K_U14	C1, C2	L 1-30	1	1, 2, 3	P
E 2	K_W02, K_W10, K_U12, K_K04	C3	L 1-30	1	1, 2, 3	P
E 3	K_U01, K_U14	C4	L 1-30	1	1, 2, 3	F
E 4	K_K01, K_K02	C5	L 1-30	1	1, 2, 3	P

XII ZASADY WERYFIKACJI OCZEKIWANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**XIII DODATKOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**